

商务口译中的跨文化障碍研究

摘 要

商务口译，作为一种重要的跨文化交际手段，由于其快速的信息传递及有效的跨文化沟通优势，在国际交往日益频繁的当今社会中得到了广泛的应用。面临着日益庞大的商务口译需求，如何满足商务口译需求，提高口译质量也成了亟待解决的问题。口译过程中出现的跨文化障碍对口译工作的顺利完成有着重要的影响。因此，提高口译员的口译技巧和培养跨文化意识，无论在理论上还是实践上都是十分有意义的。

以威密尔的目的论作为理论基础，参照黄忠廉的变译方法，分析“增译”、“减译”等变译方法在商务口译中的可用性。再根据案例分析验证这些方法和规律在商务口译实践中的普遍应用性，以期商务口译中的跨文化障碍提供解决策略。

关键词：商务口译；跨文化障碍；目的论

ABSTRACT

As an important means of cross-cultural communication, business interpretation has been widely used in today's increasingly frequent international communication because of its advantages of fast information transmission and effective cross-cultural communication. Faced with the increasing demand of business interpretation, how to meet the demand of business interpretation and improve the quality of interpretation has become a urgent problem. Cross-cultural barriers in the process of interpretation have an important impact on the smooth completion of interpretation. Therefore, it is of great significance both in theory and in practice to improve interpreters' interpreting skills and to cultivate cross-cultural awareness.

Based on Vermeer's *Skopos* theory and Huang Zhonglian's variational translation method, this paper analyzes the usability of such variational translation methods as "adding translation" and "reducing translation" in business interpretation. Based on the case analysis, the general application of these methods and rules in the practice of business interpretation is verified, so as to provide solutions to the cross-cultural in business interpretation.

Key words: business interpretation; cross-cultural barrier; *Skopos* theor

Contents

Introduction	1
Chapter 1 Research Background and the Value of the Thesis	3
1.1 Research Background of this Thesis	3
1.2 Significance of this Thesis	3
Chapter 2 Theoretic Basis and Literature Review	5
2.1 <i>Skopos</i> Theory	5
2.1.1 A Summary of Vermeer's <i>Skopos</i> Theory	5
2.1.2 Three Principles of Vermeer's <i>Skopos</i> Theory	6
2.1.3 Feasibility of <i>Skopos</i> Theory	6
2.2 Literature Review	7
2.2.1 Related Researches at Home	7
2.2.2 Related Researches Abroad	8
Chapter 3 Causes of Intercultural Barriers in Business Interpretation	10
3.1 Difference in Thinking Pattern	10
3.2 Difference in the Code of Conduct	10
3.3 Difference in Value Orientation	11
3.4 Difference in Territorial Environment	12
Chapter 4 Strategies for Solving Intercultural Barriers in Business Interpretation	13
4.1 Applying Useful Interpreting Strategies	13
4.1.1 Translation Method of Adding	13
4.1.2 Translation Method of Reducing	17
4.2 Promoting Interpreters' Cross-cultural Awareness	21
4.2.1 The Importance of Promoting Interpreters' Cross-cultural Awareness	21
4.2.2 How to Cultivate Interpreters' Cross-cultural Awareness	22
Conclusion	24
Bibliography	25
Acknowledgements	26

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/796045015014010155>